

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、專案助理 邱重毅】

國家教育研究院（以下稱國教院）《數學名詞（第四版）》收錄 1 萬 7,000 則數學領域之英文名詞及中文譯名。詳細網址分別為：

國教院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 <http://terms.naer.edu.tw/news/37>

國教院電子書平臺 <http://nioerar.ebook.hyread.com.tw/bookDetail.jsp?id=63738>

免費提供使用者直接在網站上閱讀及下載電子書使用。

關於《數學名詞》第四版的增修訂工作，民國 95 年，前國立編譯館（以下稱國編館）成立數學名詞審譯委員會。聘請國立臺灣師範大學數學系陳昭地教授等學者專家，以第三版為基礎，加上新近學術專書及文獻出現的新名詞，開始進行增修訂工作。歷時 6 年，共召開 70 餘場會議，方得完成，並即時公告於國教院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（<http://terms.naer.edu.tw/>），提供使用者免費查詢及下載使用。參與的學者專家除了審譯委員會第一屆及第二屆主任委員陳昭地教授，包括第三屆至第五屆召集人，國立臺灣師範大學張幼賢教授及朱亮儒副召集人、于靖、王建都、李白飛、李虎雄、李國偉、柯慧美、柳賢、洪有情、翁正明、張康、張鎮華、郭滄海、陳彥廷、黃登源、趙文敏、蔡炎盛、賴漢卿、謝佳叡、謝南瑞、顏啟麟等歷屆審譯會的委員。

數學名詞審譯會在審譯過程中，原則上對於舊有名詞翻譯，若不適宜則予修訂，惟若已約定成俗使用普遍，短時間不易導正者，則將較合適的新譯名排在前面，並將舊有譯名列在後面，以循序漸進的方式引導使用者接受新譯名。新名詞翻譯儘可能單詞單譯，若有需要才將同義詞並列；避免使用非學術且冗長之口語為譯名。委員們審譯的詳細討論，反覆審閱，奉獻精神，令人感佩。

關於《數學名詞》的審譯歷史，數學是許多理工學科的重要基礎，因此，隨著數學學術的發展，新學術名詞產生所衍生的翻譯需求更為殷切。自民國 34 年到民國 103 年已經過 4 次修訂。國編館於民國 34 年編訂出版《數學名詞》初版，民國 47 年在臺灣第一次重印，民國 60 年出版第二版（增訂本），民國 66 年，國編館組成第三版審查委員會，委員有賴漢卿（主任委員）、朱建正、李白飛、李新民、呂溪木、呂輝雄、何清人、林福來、施思明、姚景星、黃提源、郭滄海、張秋俊、張憶壽、蔡炎盛、鄭國揚、楊國勝、楊維哲、劉世超、劉豐哲、薛昭雄、顏啟麟、鄧靜華等學者專家，審查楊維哲教授研擬之《數學名詞》第三版初稿，完成後於民國 70 年出版。學術名詞審譯實在是耗時費力的工作。

學術名詞的翻譯屬於國家教育基礎知識的建設工作。目前，對數學新名詞都採即時的翻譯及即時的公告，以提供使用者更即時的新名詞翻譯服務，促進名詞翻譯的一致，提升學術溝通交流的品質。